|  |  |
| --- | --- |
|  |  |

|  |
| --- |
| **swissuniversities**  Effingerstrasse 15  Case postale / Postfach  3001 Bern  www.swissuniversities.ch |

Sample cooperation agreement / *Modèle de contrat de coopération*

**for the implementation of a cotutelle de thèse *or PhD partnership /***

***pour la mise en œuvre d’une cotutelle ou d’un partenariat de thèse***

between the higher education institution /

*entre la haute école*

.....................................................................................................................................

represented by its rector/president

*représentée par son recteur/sa rectrice ou président-e*

.....................................................................................................................................

and the Swiss higher education institution /

*et la haute école suisse*

.....................................................................................................................................

represented by its rector/president /  
 *représentée par son recteur / sa rectrice ou président-e /*

.....................................................................................................................................

hereinafter collectively referred to as “**partner institutions**”/

*ci-après „****les institutions partenaires****“*

First name, last name of the beneficiary doctoral student /

*Prénom, Nom du/de la doctorant-e bénéficiaire*

.....................................................................................................................................

Discipline / *Discipline :*

.....................................................................................................................................

**Article 1 / *Article 1***

Subject of the agreement / *Objet du contrat*

The purpose of this agreement is to define the procedure for a cotutelle de thèse *or PhD partnership* between the two higher education institutions named above; it sets out detailed implementation rules for the following PhD thesis:

*Le présent contrat a pour objet la mise en place d'une procédure de cotutelle ou de partenariat de thèse entre les deux hautes écoles susmentionnées et la définition des conditions et modalités de préparation de la thèse de doctorat suivante:*

Mr/Ms – *M./Mme :* ……………………......................…………………………...............................

In the following, **“doctoral student”**/ *Ci-après „****le/la doctorant-e****“*

Discipline/Faculty / *Discipline/Faculté* ...................................................................................

Title / *Titre* ............................................................................................................................

.............................................................................................................................................

The cotutelle de thèse or PhD partnership enters into force on /

*Le contrat de cotutelle ou de partenariat de thèse a pris effet le*

.....................................................................................................................................

Date of the formal approval of the topic of the PhD thesis at the Swiss cantonal university or federal institute of technology or the foreign higher education institution (in accordance with their regulations) /

*jour d'acceptation formelle du sujet de thèse au sein de la haute école universitaire suisse ou de la haute école étrangère (selon leurs règlements),*

until the day of the thesis defence or similar, at the latest /

*jusqu'à la date prévue pour la soutenance de la thèse ou similaire, en*

.....................................................................................................................................

The doctoral student fulfils the requirements of both higher education institutions with regard to admission to doctoral study, courses and exams as well as to completing the PhD thesis and obtaining the title of doctor (PhD)./

*Le/la doctorant-e satisfait aux exigences prévues par chacune des hautes écoles en matière d'admission aux études de doctorat, d'enseignement et d'examens, de préparation de la thèse et d'obtention du titre de docteur.*

**Article 2 / *Article 2***

Organisation of stays / *Repartition du temps de travail*

The work conducted at each higher education institution is agreed jointly by the PhD supervisors; due consideration must be given to a balanced distribution of time spent at each partner institutions. /

*Les périodes de travail dans chacune des deux hautes écoles seront fixées d'un commun accord par les directeurs/directrices de thèse qui veilleront à une répartition équilibrée entre les deux sites.*

**Article 3 */ Artikel 3***

**Swiss cantonal university or federal institute of technology / *HEU***

Fees / *Frais*

The doctoral student is enrolled at both higher education institutions.[[1]](#footnote-2) The enrolment/semester fees are paid to the Swiss cantonal university or federal institute of technology /

*Le/la doctorant-e sera inscrit-e dans chacune des deux hautes écoles[[2]](#footnote-3) ; les frais   
annuels d’inscription / d’études seront versés à la haute école universitaire suisse de:*

.....................................................................................................................................

responsible for administering the procedure. /

*qui prendra en charge la responsabilité administrative de la procédure.*

By contrast, the higher education institution / *En contrepartie, la haute école*

.....................................................................................................................................

waives the enrolment/semester fees, subject to any fixed taxes required by the regulations of this higher education institution. /

*exonérera le/la doctorant-e des frais d'inscription/d’études, sous réserve d'éventuelles taxes fixes imposées par le règlement applicable dans cette haute école.*

**UASA-UTE / *HEP***

Fees / *Frais*

The doctoral student is enrolled at one of the two higher education institutions; the enrolment/semester fees are paid to the following higher education institution /

*Le/la doctorant-e sera inscrit-e dans l’une ou les deux hautes écoles; les frais annuels d’inscription d’études seront versés à la haute école:*

……….…………………….……………………………………….....................…………………

which is responsible for administering the procedure. /

*qui prendra en charge la responsabilité administrative de la procédure.*

By contrast, the higher education institution / *En contrepartie, la haute école*

.....................................................................................................................................

waives the enrolment/semester fees, subject to any fixed taxes required by the regulations of this higher education institution. /

*exonérera le/la doctorant-e des éventuels frais d'inscription/d’études, sous réserve d'éventuelles taxes fixes imposées par le règlement applicable dans cette haute école.*

**Article 4 */ Article 4***

Insurance / *Assurance*

The doctoral student is insured against illness and accident in both countries for the entire duration of doctoral study, in accordance to the legislation of each country.

*Le/la doctorant-e est obligatoirement couvert-e contre la maladie et les accidents   
durant toute la période de la thèse dans les deux pays conformément à la législation applicable en la matière dans chacun des pays.*

**Article 5 */ Article 5***

PhD supervisors/ *Directeurs/directrices de thèse*

The thesis is completed under the joint supervision of / (name and position) at higher education institution /

*La thèse sera préparée sous la direction commune de (Nom et fonction) à la haute école*

.....................................................................................................................................

and (name and position) at higher education institution /  
*et de (Nom et fonction) à la haute école*

.....................................................................................................................................

who exercise fully their role as PhD supervisors. Their responsibilities are defined in the   
applicable legal foundations of each higher education institution. /

*qui s'engagent à exercer pleinement la fonction de directeur/directrice de thèse auprès du/de la doctorant-e. Leur rôle est défini par les règlements en vigueur au sein de chaque haute école.*

**Article 6 */ Article 6***

PhD defence or similar and examination committee /

*Soutenance de thèse et jury de soutenance*

The thesis defence or similar for both higher education institutions is held in /

*La soutenance de thèse commune se déroulera à*

.....................................................................................................................................

The examination committee is composed to equal parts of academic representatives designated by each higher education institution, with due consideration given to the regulations of each institution (appended to this agreement). It is required that both PhD supervisors sit on the examination committee. /

*Le jury de soutenance sera formé à parité par des représentant-e-s scientifiques   
désigné-e-s par chacune des hautes écoles et conformément aux dispositions   
réglementaires propres à ces deux hautes écoles (jointes à ce contrat). Le jury devra   
comprendre obligatoirement les deux directeurs/directrices de thèse.*

**Article 7 */ Article 7***

Language / *Langue*

The language/s in which the PhD thesis and the summary are edited must comply with the applicable rules of the higher education institution at which the thesis is defended. /

*La langue de rédaction de la thèse et de son résumé doit correspondre aux exigences en vigueur dans la haute école où la thèse sera soutenue.*

The PhD thesis is written in / *La thèse sera rédigéeen*...........................................................

The summary is written in/ *Le résumé en …….*......................................................................

and will be defended during the PhD examination in the ………………….…....... language./

*et donnera lieu, lors de la soutenance, à une communication orale en langue.*

*…………………………………………………*

**Article 8 */ Article 8***

Exchange of information / *Echange d’informations*

The two higher education institutions exchange via the PhD supervisors all information and documents necessary to conclude this agreement on implementing the cotutelle de thèse or PhD partnership.

Both institutions undertake the mutual exchange of documents related to regulatory and/or technical provisions in each of the two countries and/or institutions regarding the deposit copy and printing the PhD thesis. /

*Les deux hautes écoles, par l'intermédiaire des co-directeurs/directrices de thèse, se communiqueront mutuellement toutes les informations et documentations utiles à l'organisation de la cotutelle ou du partenariat de thèse faisant l'objet du présent contrat de coopération.*

*Les deux hautes écoles s'engagent nommément à s’échanger mutuellement la   
documentation relative aux dispositions réglementaires et/ou techniques applicables sur chacun des deux sites en matière de dépôt et de reproduction de la thèse.*

The regulations of both countries concerning the deposit copy and printing the thesis areappended to this agreement. /

*Les règlements propres à chacun des deux pays concernant le dépôt et la reproduction de la thèse sont joints en annexe.*

yes / *oui*  no / *non*

**Article 9 */ Article 9***

Publication of the PhD thesis / *Publication de la thèse*

The publication of the PhD thesis is guaranteed by both higher education institutions in  
accordance with their applicable regulations. /

*La publication de la thèse sera assurée conformément aux procédures spécifiques à chaque haute école.*

**Article 10 */ Article 10***

Deposit copy, authorial information and printing the PhD thesis /

*Dépôt, signalement et reproduction de la thèse*

Details regarding the deposit copy, authorial information and printing the PhD thesis are set out in the applicable regulations of each higher education institution./

*Les modalités de dépôt, le signalement et la reproduction des thèses sont régis par la règlementation en vigueur dans chaque haute école.*

**Article 11 */ Article 11***

**Swiss cantonal university or federal institute of technology / *HEU***

Issue of the certificate / *Diplôme délivré*

Both higher education institutions award the doctoral degree in accordance with the applicable regulations of each higher education institution and on the basis of a positive decision by the examination committee.[[3]](#footnote-4) /

*Conformément à la règlementation en vigueur dans chaque haute école et sur la base d'un rapport favorable du jury de soutenance, les deux hautes écoles s'engagent à   
délivrer le grade de docteur.[[4]](#footnote-5)*

**Option 1:** Each higher education institution issues a separate doctoral degree certificate for the same PhD thesis. The text of the certificate must specify that it is a joint doctoral degree obtained in the framework of a cotutelle de thèse   
between the Swiss cantonal university or federal institute of technology ….......................................... and the higher education institution …………………..…….............. ./

***Variante 1 :*** *Les deux hautes écoles décerneront chacune un diplôme de doctorat pour la même thèse. Le texte du diplôme doit préciser qu'il s'agit d'un diplôme de  
 doctorat en cotutelle de thèse entre la haute école universitaire suisse ..................................… et la haute école …………………..……...............*

**Option 2:** The two higher education institutions issue a joint doctoral degree certificate. This meets the requirements of both higher education institutions and confers upon the holder all relevant rights at both higher education institutions. /

***Variante 2****: Les deux hautes écoles décerneront un diplôme de doctorat conjoint. Celui-ci satisfait aux dispositions des deux hautes écoles et offre au porteur tous les droits inhérents dans chacune des deux hautes écoles.*

Title of the certificate of the higher education institution /

*Intitulé du diplôme qui sera délivré par la haute école*

…….………………………………………….………………………………………………………

*Title of the certificate of the Swiss cantonal university or federal institute of technology* /

*Intitulé du diplôme qui sera délivré par la haute école universitaire suisse de*

…….………………………………………….………………………………………………………

**UASA-UTE / *HES-HEP***

Issue of the certificate / *Diplôme délivré*

The foreign higher education institution confers the doctorate in accordance with the applicable regulations of each higher education institution and on the basis of a positive decision by the examination committee /

*Conformément à la règlementation en vigueur dans chaque haute école et sur la base d'un rapport favorable du jury de soutenance, la haute école étrangère s'engage à   
délivrer le grade de docteur.*

The foreign higher education issues the doctoral degree certificate. The text of the certificate must specify that the doctorate was completed in the framework of a PhD partnership between higher education institution ……………….……… and higher education institution ………………………/

*La haute école étrangère décerne un diplôme de doctorat. Le texte du diplôme doit   
préciser qu'il s'agit d'un doctorat en partenariat de thèse entre la haute école ..................................… et la haute école …………………..……............... .*

Title of certificate awarded by the foreign higher education institution

*Intitulé du diplôme qui sera délivré par la haute école étrangère*

…….………………………………………….………………………………………………………

**Article 12 */ Article 12***

Extension / *Prolongation*

Each request for extension of the preparation period of the PhD thesis must be approved jointly by the competent authorities at each higher education institution. /

*Toute demande de prolongation de la durée du travail de préparation de la thèse devra être approuvée conjointement par les deux hautes écoles*.

**Article 13 */ Article 13***

Entry into force / *Entrée en vigueur et validité*

This cooperation agreement enters into force with the signature of both parties and the countersignature of the doctoral student; it remains in force until the end of the academic year in which the PhD thesis is defended.

This cooperation agreement is deemed terminated if the doctoral student submits written   
notice ending his/her PhD thesis in the framework of a cotutelle de thèse or PhD partnership.

If a PhD supervisor resigns from his/her position, the doctoral student is given a time frame in which he/she must find a substitute. It is also possible that the higher education institutions may agree to terminate the cooperation./

*Le présent contrat de coopération prendra effet au moment où il aura été signé par les représentant(e)s des deux institutions et contresigné par le/la doctorant-e. Il sera valable jusqu'à la fin de l'année académique au cours de laquelle la thèse sera soutenue.*

*Le présent contrat de coopération prend fin lorsque le/la doctorant-e renonce par écrit à poursuivre la préparation de sa thèse en cotutelle ou en partenariat.*

*En cas de démission de la fonction de directeur/directrice de thèse de l'un-e des deux directeurs/directrices, un délai sera imparti au/à la doctorant-e pour qu'il/elle trouve   
un-e remplaçant-e. A défaut, les deux institutions pourront également mettre fin au   
contrat de coopération.*

**Article 14 */ Article 14***

Additional provisions / *Autres dispositions*

Appendix …….................................................….. to this cooperation agreement defines the employment conditions and financial compensation between the two institutions responsible for the cotutelle de thèse *or PhD partnership* /

*L'annexe …….................................................….. du présent contrat de coopération règle les modalités de travail et les indemnités financières entre les instituts responsables de la cotutelle ou du partenariat de thèse.*

Cooperation agreement issued in ........ original copies / *Contrat de coopération établi en ........ originaux*

For higher education institution For higher education institution

*Pour la haute école Pour la haute école*

The rectors or presidents / *Les président-e-s ou les recteurs/rectrices*

......................................................................... .....................................................................................

(Name / *Nom*) (Name / *Nom*)

(Date / *Date*) ………………………………....... (Date / *Date*) …..............………………………………

The heads of departments or the deans/ *Les responsables des départements ou les doyen-ne-s*

....................................................................... .....................................................................................

(Name, position / *Nom, Fonction* )(Name, position / *Nom, Fonction* )

(Date / *Date*) ………………………………... (Date / *Date*) …..............………………………………

The PhD supervisors / *Les directeurs/directrices de thèse*

....................................................................... .....................................................................................

(Name, position / *Nom, Fonction*)(Name, position / *Nom, Fonction*)

(Date / *Date*) ………………………………... (Date / *Date*) …..............………………………………

I hereby declare my agreement with the present cooperation agreement. /

*Je déclare ci-joint accepter les modalités du contrat de coopération.*

(Last name, first name of doctoral student) / *(Nom, Prénom du/de la doctorant-e)*

(Signature, date) / *(Signature, date)*

**Appendix/ *Annexes :***

* The regulations concerning deposit copy and printing the PhD thesis in both countries /

*Règlements concernant le dépôt et l’impression de la dissertation dans les deux pays.*

* Others / *Autres* : ………………………...........................................………………………………………………

1. In the case of a partnership between a Swiss cantonal university or federal institute of technology and a higher   
   education institution abroad that does not have the authority to confer a PhD, enrolment is possible only at the Swiss institution. [↑](#footnote-ref-2)
2. Dans le cas d’un partenariat entre une haute école universitaire (HEU) suisse et une haute école étrangère ne   
   disposant pas du droit de délivrer des doctorats, une inscription uniquement au sein de la HEU suisse est possible. [↑](#footnote-ref-3)
3. In the case of a partnership between a Swiss cantonal university or federal institute of technology and a higher   
   education institution abroad that does not have the authority to confer a PhD, only the Swiss cantonal university or federal institute of technology issues the certificate. The text of the certificate must specify that doctoral study was completed in the framework of a PhD partnership with the foreign higher education institution X. [↑](#footnote-ref-4)
4. Dans le cas d’un partenariat entre une haute école universitaire (HEU) suisse et une haute école étrangère ne   
   disposant pas du droit de délivrer des doctorats, seule la HEU suisse délivre un diplôme de doctorat, mentionnant explicitement que la thèse a été réalisée en partenariat avec la haute école X. [↑](#footnote-ref-5)